

# BIBLIOGRAPHIE GENERALE SLOVENE EN LANGUE FRANCAISE

Sommaire :

Romans

Nouvelles

Poésie

Théâtre

Récits, essais, divers

Contes et poèmes pour enfants

Ouvrages généraux sur la Slovénie

Ouvrages de Slavoj Žižek en français

Ouvrages traduits en intégralité à la recherche d'un éditeur

## ROMANS

**Gabriela BABNIK** : *LA SAISON SECHE*, trad. par Florence Gacoin-Marks, *Litterae slovenicae*, publication de l'Association des écrivains slovènes, Ljubljana, 2016.

**Vladimir BARTOL** : *ALAMUT*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus (coll. Libretto), Paris, 2012.

**France BEVK** : *LA LANGUE INTIME*, trad. par Zdenka Štimac, Les Editions du Cerf, Paris, 1993.

**Maja HADERLAP** : *L'ANGE DE L'OUBLI*, trad. de l'allemand, Métailié, Paris, 2015

**Branko HOFMAN** : *LA NUIT JUSQU'AU MATIN*, trad. du serbo-croate, Phébus, Paris, 1998.

**Jože HUDEČEK** : *L'HOMME AUX PIGEONS*, trad. par J.Ch.Lombard, La Bartavelle, Charlieu, 1999.

**Drago JANČAR** : *L'AURORE BOREALE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, L'Esprit des Péninsules, Paris, 2005.

**Drago JANČAR** : *KATARINA, LE PAON ET LE JESUITE*, trad. par Antonia Bernard, Passage du Nord-Ouest, Albi, 2009.

**Drago JANČAR** : *DES BRUITS DANS LA TETE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Passage du Nord-Ouest, Albi, 2011.

**Drago JANČAR** : *CETTE NUIT JE L'AI VUE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus, Paris, 2014.

**Drago JANČAR** : *SIX MOIS DANS LA VIE DE CIRIL*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus, Paris, 2016.

**Drago JANČAR : *ET L'AMOUR AUSSI A BESOIN DE REPOS***, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus, Paris, 2018.

**Josip JURČIČ : *GEORGES KOZIAK, LE JANISSAIRE SLOVENE***, trad. par l'Abbé F. Kolednik, Mame, Paris, 1936.

**Josip JURČIČ : *LE FILS DU VOISIN***, trad. par l'Abbé F. Kolednik, Pauline, Sherbrooke, 1965.

**Josip JURČIČ - Alain JEJČIČ : *LE VIEUX SLOVENE SE SOUVIENT : EN RUSSIE AVEC LA GRANDE ARMÉE***, Coll. Institut Napoléon, Paris, 2009.

**Ciril KOSMAČ : *LA BALLADE DE LA TROMPETTE ET DU NUAGE***, trad. par Jean Durand-Monti, Publications orientalistes de France, 1977, réédition Le Serpent à Plumes, Paris, 1999.

**Ciril KOSMAČ : *UNE JOURNEE DE PRINTEMPS***, trad. par Jean Durand-Monti, Publications orientalistes de France, 1982.

**Lojze KOVAČIČ : *LES IMMIGRES***, Tome I, *L'Enfant de l'exil*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. du Seuil, Paris, 2008.

**Lojze KOVAČIČ : *LES IMMIGRES***, Tome II, *L'Enfant de la guerre*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. du Seuil, Paris, 2009.

**Lojze KOVAČIČ : *LES IMMIGRES***, Tome III, *L'Age des choix*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. du Seuil, Paris, 2011.

**Kajetan KOVIČ : *LE PROFESSEUR DE REVE***, trad. par Jean-Charles Lombard, La Bartavelle, Charlieu, 2002.

**Feri LAINŠČEK : *HALGATO***, trad. par Liza Japelj Carone, Phébus, Paris, 2017

**Vladimir LEVSTIK : *UN NID DE VIPERES***, trad. de l'anglais, préface d'Albert Algoud, éd. Sedep, Paris, 1978.

**Florian LIPUŠ : *L'ELEVE TJAZ***, traduit d'après la version allemande de Peter Handke et H. Mracnikar par Anne Gaudu, Gallimard, Paris, 1987.

**Katarina MARINČIČ : *TROIS***, trad. par Florence Gacoin-Marks, *Litterae slovenicae*, publication de l'Association des écrivains slovènes, Ljubljana, 2014.

**Karel MAUSER : *YERNÉ, LE FILS DU DÉFUNT***, trad. par l'Abbé F. Kolednik, La pensée universelle, Paris, 1974.

**Boris PAHOR : *PELERIN PARMi LES OMBRES***, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. de La Table ronde, Paris, 1990.

**Boris PAHOR : *PRINTEMPS DIFFICILE***, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus, Paris, 1995.

- Boris PAHOR : *LA VILLA SUR LE LAC***, trad. de l'italien, Bartillat, Paris, 1998.
- Boris PAHOR : *JOURS OBSCURS***, trad. par Antonia Bernard, Phébus, Paris, 2001.
- Boris PAHOR : *LA PORTE DOREE***, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. du Rocher, Paris, 2002.
- Boris PAHOR : *DANS LE LABYRINTHE***, trad. par Andrée Lück-Gaye, Phébus, Paris, 2004.
- Boris PAHOR : *LE JARDIN DES PLANTES***, trad. par Antonia Bernard, Ed. du Rocher, Paris, 2007.
- Boris PAHOR : *L'APPEL DU NAVIRE***, trad. par Antonia Bernard, Phébus, Paris, 2008.
- Boris PAHOR : *QUAND ULLYSSE REVIENT A TRIESTE***, trad. par Jure Kozamernik, Ed. Pierre-Guillaume de Roux, Paris, 2013.
- Alojz REBULA : *DEMAIN, LE JOURDAIN***, trad. par Zdenka Štimac, Les Editions du Cerf, Paris, 1997.
- Franček RUDOLF : *CARTES BROUILLEES***, trad. par Liza Japelj Eliad, Stock, Paris, 1996.
- Marko SOSIČ : *BALERINA, BALERINA***, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2013
- Marko SOSIČ : *TITO AMOR MIJO***, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2016
- Brina SVIT : *CON BRIO***, trad. par Zdenka Štimac, Gallimard, Paris, 1999.
- Brina SVIT : *MORT D'UNE PRIMA DONNA SLOVENE***, trad. par Zdenka Štimac, Gallimard, Paris, 2001.
- Brina SVIT : *MORENO***, Gallimard, Paris, 2003.
- Brina SVIT : *UN COEUR DE TROP***, Gallimard, Paris, 2006.
- Brina SVIT : *COCO DIAS OU LA PORTE DOREE***, Gallimard, Paris, 2008.
- Brina SVIT : *ELOGE DE LA RUPTURE***, Gallimard, Paris, 2009.
- Brina SVIT : *UNE NUIT A REYKJAVIK***, Gallimard, Paris, 2011.
- Brina SVIT : *VISAGE SLOVENE***, Gallimard, Paris, 2013.
- Ivan TAVČAR : *LA CHRONIQUE DE VISOKO***, trad. par Viktor Jesenik et Jean Durand-Monti, Publications orientalistes de France, 1975.

## NOUVELLES

**Andrej BLATNIK** : *LA LOI DU DESIR*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Alterédit, Paris, 2005.

**Ivan CANKAR** : *PAGES CHOISIES*, trad. par S. et J. Jeras, Ljubljana, 1931.

**Ivan CANKAR** : *LE VALET BARTHELEMY ET SON DROIT*, Arthème Fayard, Paris, 1926.

**Drago JANČAR** : *L'ÉLÈVE DE JOYCE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, L'Esprit des Pépinsules, Paris, 2003.

**Drago JANČAR** : *ETHIOPIQUES ET AUTRES NOUVELLES*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ayurfen, Strasbourg, 2012.

**Josip JURČIČ** : *LE PROCES DU BOUC*, trad. par Florence Gacoin Marks, illustré par Judita Rajnar, éditions JSKD, Ivancna Gorica, 2009.

**Lojze KOVAČIČ** : *FRAGMENTS D'UNE REALITE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, *Litterae slovenicae*, Ljubljana, 2001.

**Fran LEVSTIK** : *MARTIN KOEURPANE DU HAUT*, trad. par Zdenka Štimac, illustrations par Sophie Lecomte, Editions franco-slovènes slovènes & Cie, Montreuil, 2014.

**Boris PAHOR** : *ARRET SUR PONTE VECCHIO*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Editions des Syrtes, Paris, 1999.

**Boris PAHOR** : *PLACE OBERDAN A TRIESTE*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. Pierre-Guillaume de Roux, Paris, 2018.

**Marko SOSIČ** : *DE TERRE ET DE REVE*, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2017.

**Brina SVIT** : *NOUVELLES DEFINITIONS DE L'AMOUR*, Gallimard, Paris, 2017.

### *NOUVELLES SLOVENES*

**Lojze KOVAČIČ, Drago JANČAR, Andrej BLATNIK, Jani VIRK, Lela B. NJATIN**; trad. par Andrée Lück-Gaye, Liza Japelj-Eliad, Polona Tavčar, Suzana Koncut; éd. Autres Temps, Marseille, 1996.

### *NOUVELLES SLOVENES*

**Boris PAHOR, Vladimir KAVČIČ, Andrej CAPUDER, Berta BOJETU, Drago JANČAR, Feri LAINŠČEK, Jani VIRK, Lela B. NJATIN, Andrej BLATNIK**; trad. par Andrée Lück-Gaye, Zdenka Štimac, Liza Japelj-Eliad, Polona Tavčar, Danielle Charonnet; coll. *Litterae slovenicae*, Association des écrivains slovènes, Ljubljana, 1996.

### *NOUVELLES SLOVENES*

**Ivan CANKAR, Juš KOZAK, Prežihov VORANC, Miško KRANJEC, Danilo LOKAR, Ciril KOSMAČ, Mira MIHELIČ, Andrej HIENG, Mirko ZUPANČIČ, Lojze**

**KOVAČIČ**; trad. par V. Jesenik, Z. Hadji-Vidojkovič, V. Šturm, E. Jereb, R. Vrančič, V. Naumov; Editions Seghers, Paris, 1969.

**CONTEURS SLOVENES CONTEMPORAINS**, trad. par C. Vincenot, Z. Hadji-Vidojkovič, V. Jesenik, J.-Y. Lacroix, V. Naumov; éd. par l'Association des écrivains slovenes, Ljubljana, 1965.

## POESIE

### Recueils individuels

**Mateja BIZJAK PETIT : ALICE AUX MILLE BRAS**, trad. par l'auteure en collaboration avec Valerie Rouzeau et Pierre Soletti, Ed. Rafael de Surtis/Ecrits des Forges, Québec/Cordes sur Ciel, 2014.

**Matej BOR : LA TRACE DE NOS OMBRES**, trad. par V. Jesenik et M. Alyn, Seghers, Paris, 1966.

**Matej BOR** par Mitja Mejak et Lojze Filipič, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris

**Aleš DEBELJAK : MINUTES DE LA PEUR**, trad. par Andrée Lück-Gaye, préface par Charles Simič, éd. Domens, Paris, 1998.

**Alojz GRADNIK** par Anton Slodnjak, trad. par Viktor Jesenik et Marc Alyn, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris, 1978.

**Stanka HRASTELJ : POEMES**, édition trilingue, trad. en français par Barbara Pogačnik, trad: en anglais par Jernej Županič, Le Printemps des Poètes et la Traductière Paris, 2017.

**Edvard KOCBEK** par Andrej Inkret, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris

**Srečko KOSOVEL : POEMES**, trad. par M. Alyn, coll. Poètes d'aujourd'hui, Seghers, Paris, 1965.

**Srečko KOSOVEL : UN TOURNESOL SUR L'ÉPAULE**, poésie pour enfants et adultes, trad. par Zdenka Štimac, illustré par les enfants encadrés par Caroline Valette, Coédition Editions franco-slovènes et Centre de créations pour l'enfance de Tinquex, 2018.

**Tone KUNTNER : JABLANA - LE POMMIER**, trad. par Alenka Zver, Liza Japelj Carone et al.; préface par Edvard Kovač, édition bilingue publiée par l'Association des Slovènes de Paris, 2013.

**Janko MESSNER : POEMES**, trad. par Vladimir Claude Fišera et Viktor Jesenik, bf éditions, Strasbourg, 1999.

**Brane MOZETIČ : OBSESSION - OBSEDENOST**, trad. par William Cliff, éd. Aleph / Genevieve Pastre, Paris-Ljubljana, 1991. *Obsession*, édition enrichie, trad. par Mojca Medvedšek, William Cliff, Jean-Paul Daoust et al., Trois Rivières, Ecrits des Forges, 2002.

**Boris A. NOVAK : *POEMES CHOISIS***, trad. par Viktor Jesenik et Pierre-Yves Soucy, Maison de la Poésie, Nord-Pas de Calais, 1996.

**Boris A. NOVAK : *LE MAITRE D'INSOMNIE***, trad. par Danielle Charonnet, Viktor Jesenik et Zdenka Štimac, *Litterae slovenicae*, Ljubljana, 2003.

**France PREŠEREN : *L'ULTIME AIMEE***, trad. par Kolja Mičević, Editions Kolja Mičević, Paris, 2001.

**France PREŠEREN : *LES BALLADES ET LES ROMANCES***, trad. par Kolja Mičević, Editions Kolja Mičević, Paris, 2001.

**France PREŠEREN : *POESIES***, trad. par Kolja Mičević, édition bilingue, préface par Tatjana Globokar, notice biographique et chronologique, Editions Ésope, Paris, 2013.

**France PREŠEREN : *POESIES***, trad. par V. Jesenik et M. Alyn, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris, 1982.

**France PREŠEREN : *SONETNI VENEC - LA COURONNE DES SONNETS***, trad. par Vladimir Pogačnik, éd. Mohorjeva-Hermagoras, Klagenfurt/Ljubljana/Vienne, 1996.

**Tomaž ŠALAMUN : *POEMES CHOISIS***, trad. par Mireille Robin et Zdenka Štimac, éd. Est-Ouest internationales/Unesco, 1995.

**Tomaž ŠALAMUN : *LIVRE POUR MON FRERE***, trad. par Zdenka Štimac, éd. MEET, Saint Nazaire, 1998.

**Tomaž ŠALAMUN : *L'ARBRE DE VIE***, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2013

**Tomaž ŠALAMUN : *AMBRE***, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2013

**Aleš ŠTEGER : *LE LIVRE DES CHOSES***, trad. Guillaume Métayer et Mathias Rambaud, préface de G. Métayer, Belval, Circé, 2017.

**Veno TAUFER : *OSCILLATIONS DU SILENCE***, trad. par Zdenka Štimac, préface par E. Bavčar, postface par P.-Y. Soucy, éd. Est-Ouest internationales, 1997.

**Cene VIPOTNIK** par Mitja Mejak, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris.

**Dane ZAJC : *LE CHATON BLANC - poèmes pour enfants***, trad. par F. Mirti, Hachette, Paris, 1971.

**Dane ZAJC : *SCORPIONS***, trad. par Zdenka Štimac, *Litterae slovenicae*, Ljubljana, 2000.

**Dane ZAJC : *LE JARDIN***, trad. par Zdenka Štimac, Ecrits des Forges/Center za slovensko književnost, Québec /Ljubljana, 2004.

**Oton ŽUPANČIČ** par Beno Župančič et Marc Alyn, coll. Poètes actuels, Formes et Langages, Paris, 1978.

**Lucien Tesnière : Oton Joupantchitch, Poète slovene, L'homme et l'œuvre**, publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931 ;

### **Ouvrages collectifs**

**Lucien Tesnière: *PIECES CHOISIES DE LA POESIE SLOVENE***  
éd. par la Faculté des Lettres, Ljubljana, 1993.

#### ***ANTHOLOGIE DE LA POESIE SLOVENE***

trad. par Viktor Jesenik, adapt. et avant-propos par Marc Alyn, Seghers, Paris, 1962.

#### ***LA POESIE SLOVENE CONTEMPORAINE***

**Kosovel, Seliškar, Jarc, Vodnik, Kocbek, Vodušek, Klopčič, Udovič, Bor, Vipotnik, Balantič, Kajuh, Levec, Minatti, Krakar, Zajc, Strniša, Kovič, Forstnerič, Taufer, Vegri, Makarovič, Fritz, Šalamun** ; trad. par Viktor Jesenik et Marc Alyn ; Seghers, Paris, 1971.

#### ***POESIE SLOVENE CONTEMPORAINE***

**Tomaž ŠALAMUN, Jure POTOKAR, Brane MOZETIČ, Aleš DEBELJAK, Alojz IHAN, Uroš ZUPAN** ; préface par Boris A. Novak ; trad. par Polona Tavčar, Suzana Koncut et William Cliff ; Autres Temps, Marseille, 1994.

#### ***4 POETES SLOVENES***

**Dane ZAJC, Niko GRAFENAUER, Vera PEJOVIČ et Peter SEMOLIČ**, trad. par Zdenka Štimac et Vladimir Pogačnik, éd. Nova Revija, Ljubljana, 1997.

#### ***LA VOIX DANS LE CORPS – trois poétesses slovènes***

**Erika VOUK, Meta KUŠAR, Maja VIDMAR**, éditions trilingue, trad. par Barbara Pogačnik et al.; *Littérae slovenicae*, Ljubljana, 2005.

#### ***LE FLEUVE LES REGARDE DANS LES YEUX – sept poètes slovènes contemporains***

**Ivo SVETINA, Meta KUŠAR, Boris A. NOVAK, Tone ŠKERJANEC, Brane MOZETIČ, Ivan DOBNIK, Barbara POGAČNIK**, trad. par Zdenka Štimac, Barbara Pogačnik, Mateja Bizjak Petit et al., publication de l'Association des écrivains slovènes, Antenne de la Poésie slovène MAIPO Paris, Reims, Tinguieux, 2011.

#### ***BESEDA TE NAJDE – LA PAROLE TE RETROUVE***

**Aleš ŠTEGER, Barbara POGAČNIK, Gorazd KOCIJANČIČ, Andrej BRVAR**, l'atelier franco-slovène de poésie en traduction, trad. par Barbara Pogačnik, Guy Goffette, Emmanuel Moses, Guillaume Métayer, Mišo Mičić, Edition Beletrina – JAK RS – Dnevi poezije in vina, Maison de la poésie Tinguieux, 2014.

#### ***ET MEME QUAND LE SOLEIL***

**Milan DEKLEVA, Maja VIDMAR, Barbara POGAČNIK, Uroš ZUPAN, Tomaž ŠALAMUN**, trad. par Barbara Pogačnik, Guillaume Métayer, Stéphane Bouquet, Linda Maria Baros, LUD Literatura & Editions Eoliennes, Ljubljana / Bastia, 2015

## THEATRE

**Peter Božič** : *LES DETENUS*, trad. par Viktor Jesenik, in *Le livre slovène*, octobre 1974, n° 1-2, Ljubljana, 1963.

**Ivan CANKAR** : *LES VALETS*, trad. par Sidonie Jeras-Guinot, Centre Culturel populaire, Les presses de l'OROLEIS, Palente les Orchamps-Besançon 1965.

**Andrej HIENG** : *LE CONQUISTADOR*, trad. par Viktor Jesenik, in *Le livre slovène*, février n° 1, Ljubljana, 1972.

**Dušan JOVANOVIČ** : *LA LIBERATION DE SKOPJE*, trad. par l'auteur et Mireille Robin, Espace d'un Instant, Paris, 2003.

**Dušan JOVANOVIČ** : *ANTIGONE*, trad. par Mireille Robin, in *Méditerranéennes*, n° 7, Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 1995.

**Dane ZAJC** : *LES ENFANTS DE LA RIVIERE*, trad. par Jana Pavlič, Editions de l'Amandier, Paris, 2003.

**Drago JANČAR** : *LA GRANDE VALSE BRILLANTE*, trad. par Zdenka Štimac et Andrée Lück-Gaye, Espace d'un Instant, Paris, 2007

**PETAN Žarko** : *LE PROCES DU LOUP* (adaptation théâtrale du Petit chaperon rouge); trad. par Pierre Roudy, Magnard, Paris, 1972.

**Andreja ZELINKA** : *TOUTE UNE VIE*, trad. par Liza Japelj Carone, Editions Théâtrales, Paris, 2008.

**Vitomil ZUPAN** : *ALEXANDRE LES MAINS VIDES*, trad. par Viktor Jesenik, in *Le livre slovène*, octobre n° 1-2, Ljubljana, 1974.

**Oton ŽUPANČIČ** : *VERONIQUE DE DESSENITSE*, in Lucien Tesnière : Oton Joupantchitch, Poète slovene, L'homme et l'œuvre, publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931.

Pour les pièces de théâtre et les articles de presse sur des dramaturges slovènes, se référer aussi et surtout à

<http://www.troisiembureau.com/qui-sommes-nous/le-centre-de-ressources/>

Bibliographie-le-théâtre-dans-lespace-culturel-yougoslave-final-2018.pdf

établie par Miloš Lazin pour le Troisième bureau



## RECITS, ESSAIS, DIVERS,

**Evgen BAVČAR** : *LE VOYEUR ABSOLU*, Seuil, Paris, 1992.

**Stane BERNIK** : *VENO PILON - un photographe parisien*, monographie, éd. par Pilonova galerija, Ajdovščina, 1992.

**Ella BLISSOVA** : *LA FLEUR DE BACH – Récit émotionnel d'une quête de grossesse*, Michalon, Paris, 2018.

**Jože JAVORŠEK** : *MEMOIRE DANGEREUSE*, Arléa, Paris, 1984.

**Edvard KOCBEK** : *textes choisis* - essai, choix de textes, bio-bibliographie, documents par Andrej Inkret ; trad. par Viktor Jesenik et Marc Alyn, Formes et langages, Uzès, 1985.

**Edvard KOVAČ** : *PLUS HAUT ET PLUS INTIME*, trad. par Antonia Bernard, Ed. du Cerf, Paris, 2009.

**Svetlana MAKAROVIČ** : *PUTAIN DE FUMEURS !*, trad. par Zdenka Štimac, Ed. franco-slovènes & Cie, Montreuil, 2016.

**Luka NOVAK** : *LE METRO – Inconscient urbain*, trad. par Andrée Lück-Gaye, Léo Scheer, Paris, 2017.

**Luka NOVAK** : *PHENOMENOLOGIE DE LA MAYONNAISE*, Léo Scheer, Paris, 2018.

**Père Pedro OPEKA** : *COMBATTANT DE L'ESPERANCE - Autobiographie d'un insurgé*, Ed.J-C Lattès, Paris, 2005.

**Žarko PETAN** : *APHORISMES*, trad. de l'ital., angl., all., reconsidérés et augmentés par Pierre Roudy, éd. Soleil natal, 1998.

**Marko POGAČNIK** : *LA LITHOPUNCTURE - Un Espoir pour notre Terre*, trad. de l'allemand, Librairie de Médicis, 1991.

**Marko POGAČNIK** : *RENCONTRE AVEC LES ETRES ELEMENTAIRES*, MCB, Colmar, 2006.

**Marko POGAČNIK** : *DECLARATION D'AMOUR A LA TERRE*, Triades, Paris, 2008.

**Marko POGAČNIK** : *GEOGRAPHIE SACREE - Devenir co-créateur du cosmos terrestre*, Triades, Paris, 2012.

**Marko POGAČNIK** : *PARIS entre visible et invisible*, Triades, Paris, 2012.

**Marko POGAČNIK** : *LE LANGAGE DES COSMOGRAMMES*, Triades, Paris, 2016.

**Dušan ŠAROTAR** : *EN PARTANCE*, trad. de l'anglais, Coll. Etonnants voyageurs, Hoëbeke, Paris, 2018.

**Metka ZUPANČIČ : LES ECRIVAINES CONTEMPORANES ET LES MYTHES. Le remembrement au féminin**, Paris, Karthala, 2013.

**Metka ZUPANČIČ : HELENE CIXOUS, TEXTURE MYTHIQUE ET ALCHIMIQUE**, SUMMA Publications, Inc., Birmingham, Alabama 2007.

**Metka ZUPANČIČ : LECTURES DE CLAUDE SIMON, La polyphonie de la structure et du mythe**. Les Éditions du GREF, Toronto, 2001.

**Alek ZWITTER : PAUL – L'IMPARFAIT DE DIEU**, trad. par Andrée Lück-Gaye, Ed. de l'Emmanuel, Paris, 2013.

## CONTES ET POEMES POUR ENFANTS

**Srečko KOSOVEL : UN TOURNESOL SUR L'EPAULE**, poésie pour enfants et adultes, trad. par Zdenka Štimac, illustré par les enfants encadrés par Caroline Valette, Coédition Editions franco-slovènes et Centre de créations pour l'enfance de Tinquieux, 2018.

**Marija KREBELJ : LA PETITE VEILLEUSE DE JESUS**, Ed. de l'Emmanuel - jeunesse, Paris, 2013.

**Fran MILČINSKI – JEŽEK : ETOILE ENDORMIE**, trad. par Liza Japelj-Carone, illustrations de Gorazd Vahen, Založba Sanje, Ljubljana, 2017.

**Tina ORTER : LE PETIT OURS EN PELUCHE FAIT DES GATEAUX SLOVENES : LA POTICA**, illustré par Mladen Melanšek, Založba Grafika Gracer, Celje, 2004.

**Lila PRAP: COMMENT L'ELEPHANT BARRIT-IL EN JAPONAIS ?** Circonflexe, Paris, 2005.

**Lila PRAP: 1001 CONTES**, trad. par Pierre Bonhomme, Circonflexe, Paris, 2006.

**Lila PRAP: MON PAPA**, adapté. par Félix Cornec, Circonflexe, Paris, 2008.

**Lila PRAP: POURQUOI LES ZEBRES SONT-ILS EN PYJAMA ?** Circonflexe, Paris, 2009.

**Dane ZAJC : LE CHATON BLANC - poèmes pour enfants**, trad. par F. Mirti, Hachette, Paris, 1971.

**Vitomil ZUPAN : LE MANTEAU FANTOME**, illustré par Marija Lucija Stupica, Circonflexe, Paris, 2009.

## OUVRAGES GENERAUX SUR LA SLOVENIE

**SLOVENIE - L'Europe en miniature**, texte par Sophie Massalovitch et Jean-Marie Boelle, photos par Matevž Lenarčič et Borut Kladnik, Editions Thalia, Paris, 2008.

**SLOVENIE entre l'Ouest et l'Est**, n° 42 de la revue trimestrielle **Ethnologie française**, consacrée à l'ethnologie slovène, PUF, Paris, 2012.

**DECOUVRIR ET PRATIQUER LE SLOVENE**, par Bernard, Horvat et al., méthode interactive multimédia, Asiathèque, Paris, 2007.

**LE SLOVENE DE POCHE**, méthode ASSIMIL, d'après Alois Wiesler, adaptation française de Sonia-Isabelle Garcia, 2006.

**PARLONS SLOVENE**, par Mojca Schlamberger-Brezar, Vladimir Pogačnik et Gregor Perko, L'Harmattan, Paris, 2005

**Que sais-je? LA SLOVENIE**, par Georges CASTELLAN et Antonija BERNARD, PUF, Paris, 1996.

**Antonia BERNARD : PETITE HISTOIRE DE LA SLOVENIE**, dans Culture & Société de l'Est n. 23, Institut d'Etudes slaves, CNRS et la Sorbonne, Paris, 1996.

**Matjaž KMECL : BREF APERCU DE L'HISTOIRE CULTURELLE SLOVENE**, trad. par Andrée Lück-Gaye, PEN slovène, Ljubljana, 2005.

**Marie PISLAR FERNANDEZ : SLOVENES EN LORRAINE DU FER 1919-1939 – SLOVENCJI V ŽELEZNI LORENI**, Založba ZRC SAZU, Ljubljana, 2006.

**SLOVENIE - GUIDE DE VOYAGE**, par Steve FALLON, **Lonely Planet**, 1996.

**SLOVENIE**, **Le Petit Futé**, Paris, 2017.

**ECRITURES SLOVENES**, *anthologie de la littérature slovène ancienne et actuelle*, n° 10-11 de la revue littéraire **REMANENCES**, trad. par Andrée Lück-Gaye et Zdenka Štimac ; Bédarieux, 2000.

**LES ARTS EN SLOVENIE**, par Janez ŠUMRADA, Stane GABROVEC, Emilijan CEVC, Nace ŠUMI, Tomaž BREJC, Brane KOVIČ, Peter KREČIČ, Patrick-Gilles PERSIN, Aleksander BASSIN, préface par Andrej CAPUDER, traductions par Liza JAPELJ ELIAD; **n. spécial de la revue L'OEIL - Magazine international d'art**, no. 473, Paris, juillet-aout 1995.

**LES IMPRESSIONNISTES SLOVENES et leur temps (1890-1920)**, catalogue d'exposition au **Petit Palais – Musée des Beaux-Arts** de la Ville de Paris, textes de Barbara Jaki, Andrej Smrekar et al., éditions Paris Musées, Paris, 2013.

**SOUS LES AIGLES NAPOLEONIENNES - Bicentenaire des Provinces Illyriennes**, catalogue d'exposition, édition bilingue Narodni muzej Slovenije – Musée national de l'Armée Paris, 2010.

**Melita PIREC-STELE : La Vie économique des Provinces Illyriennes**, Ed. Bossard, Paris, 1930.

**LAIBACH & LE NSK – Interrogation machine**, par Alexei Monroe, préface par Slavoj Žižek, traduit de l'anglais, éd. Camion noir, 2014.

**L'ART ET L'ABEILLE : RUCHES DECOREES EN SLOVENIE**, par Claude Rivals, préface par Jacques Le Goff ; Etudes et communication, 1999.

**Philippe DORE : BREVES HISTOIRES D'OURS et autres bêtes en Slovénie**, L'Harmattan, Paris, 2016.

**Alexis NOUAILLHAT : LA SLOVENIE EN AQUARELLES**, introduction par Martina Čufar Potard, préface par Jože A. Mihelič; postface par Mathieu Baldeck, éditions du Fournel.

**Ivan KREK: LES SLOVENES**, éd. Bossart, Paris, 1917.

## SLAVOJ ŽIŽEK

Ouvrages traduits de l'anglais – source Wikipédia

- *Le plus sublime des hystériques Hegel passe*, Point hors ligne, 1988 (réédition sous la direction de Laurent de Sutter et avec le sous-titre modifié: *Hegel avec Lacan*, Paris, PUF (collection Travaux Pratiques), novembre 2011)
- *Ils ne savent pas ce qu'ils font Le sinthome idéologique*, Point hors ligne, 1990 (réédition sous la direction de Laurent de Sutter et augmentée d'une préface d'Olivier Surel dont le titre est *Zizek 1990*, Paris, PUF (collection Perspectives critiques), mars 2016)
- *L'Intraitable Psychanalyse, politique et culture de masse*, Économica, 1993 (réédition 2013)
- *Essai sur Schelling Le reste qui n'éclôt jamais*, L'Harmattan, 1996
- *Subversions du sujet, Psychanalyse, philosophie, politique*, Presses universitaires de Rennes, 1999
- *Le spectre rôde toujours Actualité du Manifeste du Parti communiste* (traduction, avant-propos, notes et postface de Laurent jeanpierre), Nautilus, 2002
- *Vous avez dit totalitarisme ? Cinq interventions sur les (més)usages d'une notion*, Paris, Éditions Amsterdam, 2004 (coll. « Amsterdam Poches », 2007 [ ([ISBN 9782915547498](#))]). Traduction de l'anglais par Delphine Moreau et Jérôme Vidal. La table des matières et l'introduction peuvent être lues sur le site de l'éditeur
- *La Subjectivité à venir Essais critiques sur la voix obscène*, Flammarion, coll. « Climats », 2004 (coll. « Champs », 2006 [ ([ISBN 9782841582662](#))]). Recueil de textes écrits entre 1998 et 2004.
- *Plaidoyer en faveur de l'intolérance*, Flammarion, coll. « Climats », 2004 [ ([ISBN 9782081205000](#))],
- *Que veut l'Europe ? Réflexions sur une nécessaire réappropriation*, Flammarion, coll. « Climats », 2004 (coll. « Champs », 2007 [ ([ISBN 9782081200760](#))])

- *Lacrimæ rerum Essais sur Kieslowski, Hitchcock, Tarkovski et Lynch*, Paris, Éditions Amsterdam, 2005 (coll. « Amsterdam Poches », 2007 [ ([ISBN 9782915547504](#))]). Traduction de Christine Vivier. Un large extrait de l'essai sur Lynch peut être lu sur le site de l'éditeur.
- *Bienvenue dans le désert du réel*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2005 (coll. « Champs », 2007 [ ([ISBN 9782081218918](#))]).
- *Irak, le chaudron cassé*, Flammarion, coll. « Climats », 2005
- *La Marionnette et le nain Le christianisme entre perversion et subversion*, Le Seuil, 2006
- *La Seconde Mort de l'opéra*, Circé, 2006 [ ([ISBN 9782842422196](#))]
- *Le sujet qui fâche Le centre absent de l'ontologie politique*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2007
- *Au bord de la révolution Sur Lénine et la révolution d'Octobre*, [Éditions Aden](#), 2007 [ ([ISBN 9782930402376](#))]
- Mao, *De la pratique et de la contradiction*, présentation des textes sélectionnés et introduction - *Mao Tsé-toung, seigneur marxiste du désordre* - par Slavoj Žizek, avec en postface une lettre d'Alain Badiou et la réponse de Slavoj Žižek, Paris, La Fabrique, 2008
- *Robespierre: entre vertu et terreur. Slavoj Žizek présente les plus beaux discours de Robespierre*, avec introduction - *Robespierre ou la "violence divine" de la terreur* - par Slavoj Žizek, Paris, Stock (collection l'autre pensée), 2008
- *Fragile absolu Pourquoi l'héritage chrétien vaut-il d'être défendu ?*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2008 [ ([ISBN 9782082105835](#))] (réédition en poche, Paris, "Champs" Flammarion, 2010)
- *Parallaxe*, Fayard (collection Ouvertures), 2008
- *Organes sans corps Deleuze et conséquences*, Éditions Amsterdam, 2008
- *A travers le réel* (entretien avec Fabien Tarby), Nouvelles Editions Lignes, 2011
- *Après la tragédie, la farce !*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2010 [ ([ISBN 9782081232198](#))] (réédition en poche, Paris, "Champs" Flammarion, 2011)
- *Jacques Lacan à Hollywood, et ailleurs*, Éditions Jacqueline Chambon, 2010 [ ([ISBN 9782742788095](#))]
- *Quatre variations philosophiques Sur le thème cartésien*, Éditions Germina (Cercles de la philosophie), 2010 [ ([ISBN 9782917285169](#))]
- *Variations Wagner*, [Éditions NOUS](#), 2010 ([ISBN 978-2-913549-48-7](#))
- *De la croyance*, Éditions Jacqueline Chambon, 2011 [ ([ISBN 9782742794850](#))]
- *Vivre la fin des temps*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2011 [ ([ISBN 978-2081249479](#))]
- *Comment lire Lacan*, tr. de l'anglais par I. Vodoz [Éditions NOUS](#), 2011 ([ISBN 978-2-913549-65-4](#))
- *Pour défendre les causes perdues*, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2011 ([ISBN 978-2-081215-04-7](#))
- *Violence, Au diable vauvert*, 2012 [ ([ISBN 978-2-84626-399-3](#))]
- *Lacan et ses partenaires silencieux*, traduit de l'anglais par C. Vivier., [Éditions NOUS](#), 2012 ([ISBN 978-2-913549-77-7](#))
- *Et pourtant elle tourne...,,* Besançon, Nussy, 2012
- *Sauvons-nous de nos sauveurs* (avec Srečko Horvat et préface de Alexis Tsipras), Nouvelles Editions Lignes, 2013
- *Comradely Greetings: The Prison Letters of Nadya and Slavoj*, London, VersoBooks, 2014 (inédit en français - seul existe un extrait de la correspondance entre Nadejda Tolokonnikova et Slavoj Žizek in Philosophie magazine n°74, novembre 2014)

- *Mes blagues, ma philosophie* (édité par Audun Mortensen et postface de Momus), Paris, PUF, 2014
- *Métastases du jouir: Des femmes et de la causalité*, Paris, Flammarion (La bibliothèque des savoirs), 2014
- *Moins que rien : Hegel et l'ombre du matérialisme dialectique* (préface d'Alain Badiou), Fayard (Ouvertures), 2015 (traduction légèrement modifiée par C. Vivier de *Less Than Nothing: Hegel and the Shadow of Dialectical Materialism*, London, VersoBooks, 2012)
- *Quelques réflexions blasphématoires - islam et modernité*, Jacqueline Chambon / Actes sud, 2015 [ ([ISBN 978-2-330-05095-5](https://www.isbn-international.org/fr/number/978-2-330-05095-5))]
- *La nouvelle lutte des classes : Les vraies raisons du terrorisme et des réfugiés*, Paris, Fayard (Essais), 2016 [ ([ISBN 9782213701226](https://www.isbn-international.org/fr/number/9782213701226))]
- *Comment réinventer Lénine?: Les écrits de 1917 de Lénine*, Paris, Editions Aden (La petite collection), 2016

## A la recherche d'un éditeur

– ouvrages traduits en intégralité disponibles chez leurs traducteurs

**Andrée Lück-Gaye :**

[a.gayeLück@gmail.com](mailto:a.gayeLück@gmail.com)

Vitomil Zupan *Levitan*, roman

Aleš Čar *Pasji tango*, roman

Vladimir Kavčič *Zapisnik*, roman

Andrej Capuder *Iskanje drugega*; roman

**Stéphane Baldeck :**

[stephane\\_baldeck73@yahoo.com](mailto:stephane_baldeck73@yahoo.com)

Dušan Šarotar *Biljard v Dobrayu* roman

Goran Vojnović *Čefurji raus* roman

Ivan Cankar *Hlapci* pièce de théâtre et *Hlapec Jernej in njegova pravica*, conte

Svetlana Makarovič *Škrat Kuzma dobi nagrado, Medena pravljica* contes

**Pauline Fournier :**

[pauline\\_fournier@hotmail.com](mailto:pauline_fournier@hotmail.com)

*Pesmi štirih*, poèmes de Zlobec, Menart, Pavček et Kovič

*Podobe iz sanj*, nouvelles d'Ivan Cankar, avec Walter Zidaric

*Halstatt*, pièce de théâtre de Drago Jančar, avec Samuel Julien

**Liza Japelj Carone**

[liza\\_japelj@yahoo.com](mailto:liza_japelj@yahoo.com)

Miha MAZZINI : *Une histoire simple*, pièce de théâtre, manuscrit

Miha MAZZINI : *Vol à Rome*, pièce de théâtre, manuscrit

**Primož Vitez**

Dušan JOVANOVIĆ *L'Exhibitionniste*, pièce de théâtre, manuscrit

Matjaž ZUPANČIČ *Vladimir*, pièce de théâtre, manuscrit

Matjaž ZUPANČIČ *Goli pianist*, pièce de théâtre, manuscrit

Bibliographie établie et mise à jour par le service culturel de l'Ambassade de Slovénie en France (actualisé le 8 février 2019).

Merci de signaler les ouvrages parus ne figurant pas encore sur cette liste par mail à

[liza.japelj@gov.si](mailto:liza.japelj@gov.si)